

## HOW TO FLY SAFER? SAFA Programme (Safety Assessment of Foreign Aircraft) Information for the passengers English

### Introduction

Air transport is the safest way to travel. Regardless of this fact, constant efforts are underway to make air transport even safer. One of these efforts is the SAFA programme. The European Civil Aviation Authorities perform since 1996 ramp inspections on aircraft visiting their countries. During such an inspection, the compliance with the applicable International safety standards (issued by the International Civil Aviation Organisation [ICAO]) is checked. All states which participate in SAFA Programme (EU Member States and the non-EU States) are called together the SAFA Participating States.<sup>1</sup>

The principles of the SAFA programme are simple: in all SAFA Participating States foreign aircraft may be inspected. These inspections follow a procedure common to all Participating States and are then reported on using a common format. If an inspection identifies significant irregularities, these will be taken up with the airline and the oversight (state of operator and state of registry of aircraft) authority. Where irregularities have an immediate impact on safety, inspectors can demand corrective action before they allow the aircraft to leave.

### What is checked?

A checklist of 54 inspection items is used during a SAFA Ramp Check. It is SAFA policy not to delay an aircraft except for safety reasons. Checks may include:

- licences of the pilots;
- procedures and manuals that should be carried in the cockpit;
- compliance with these procedures by flight and cabin crew;
- safety equipment in cockpit and cabin;
- cargo carried in the aircraft; and
- the technical condition of the aircraft.

The inspections carried out by the Participating States follow a common procedure and are then reported by entering them into the centralised SAFA database of the European Aviation Safety Agency (EASA). It has to be stressed that SAFA inspections are limited to on-the-spot assessments and cannot substitute for proper regulatory oversight, therefore they cannot guarantee the airworthiness of a particular aircraft.

### Findings

A non-compliance found during an inspection is called a finding. Such findings are categorised according to the magnitude of the deviation of the requirements and to the influence on safety of

## KAKO DA LETITE SIGURNIJE? SAFA program (Sigurnosna procjena stranog vazduhoplova) Informacija za putnike Crnogorski

### Uvod

Vazdušni prevoz je najsigurniji način putovanja. Bez obzira na ovu činjenicu, ulažu se konstantni naponi da se vazdušni prevoz učini još sigurnijim. Jedan od ovih napora je SAFA program. Evropske civilne vazduhoplovne vlasti od 1996. godine sprovode inspekcije na platformi vazduhoplova koji posjećuju njihove zemlje. Prilikom tih inspekcija, provjerava se usaglašenost sa primjenljivim međunarodnim sigurnosnim standardima (koje je izdala Međunarodna organizacija za civilno vazduhoplovstvo [ICAO]). Sve države koje učestvuju u SAFA programu (države članice EU i države koje nisu članice EU) se jednim imenom zovu države učesnice u SAFA programu<sup>1</sup>.

Načela SAFA programa su jednostavna: u svim državama učesnicama u SAFA programu mogu se pregledati strani vazduhoplovi. Ovi pregledi prate proceduru standardnu za sve države učesnice, i zatim se o njima podnose izvještaj u uobičajenom formatu. Ukoliko se pregledom ustanove značajne nepravilnosti, o njima se obavještavaju aviokompanija i nadzorne vlasti (države operatora i države registra vazduhoplova). Kada nepravilnosti neposredno utiču na sigurnost, inspektori mogu zahtijevati korektivne akcije prije nego dozvole vazduhoplovu da poleti.

### Šta se provjerava?

Lista za provjeru sa 54 inspekcijske stavke se koristi prilikom SAFA provjere na platformi. Politika SAFA je da se vazduhoplovi ne zadržavaju osim iz sigurnosnih razloga. Provjere mogu uključivati:

- licence pilota;
- procedure i priručnike koji trebaju da se nose u pilotskoj kabini;
- usaglašenost posade vazduhoplova sa ovim procedurama;
- sigurnosnu opremu u pilotskoj kabini i odjeljku za putnike;
- teret u vazduhoplovu; i
- tehničke uslove vazduhoplova.

Inspekcije koje sprovode države učesnice prate standardnu proceduru i o njima se podnose izvještaj tako što se unose u centralizovanu SAFA bazu podataka Evropske agencije za sigurnost vazdušnog saobraćaja (EASA). Mora se naglasiti da su SAFA inspekcije ograničene na procjene na licu mjesta i ne mogu biti zamjena za nadležni regulatorni nadzor, stoga ne mogu garantovati plovidbenost određenog vazduhoplova.

### Nalazi

Neusaglašenost koja je ustanovljena prilikom inspekcije se zove nalaz. Ti nalazi su kategorizovani u skladu sa značajem odstupanja od zahtjeva i sa uticajem neusaglašenosti na sigurnost. Kada nalazi

## КАК ЛЕТАТЬ БЕЗОПАСНЕЕ? SAFA программа (Надежная оценка иностранных воздушных судов) Информация для пассажиров Русский

### Ввод

Воздушный транспорт является самым безопасным способом передвижения. Несмотря на это, прилагаются постоянные усилия, чтобы сделать воздушный транспорт более безопасным. Одним из этих усилий является программа SAFA. Европейские гражданские авиации с 1996 года осуществляют контроль на перроне воздушного судна, навещающего их страны. В ходе этих проверок, проверяется соответствие с действующими международными стандартами безопасности (выданные Международной организацией гражданской авиации [ИКАО]). Все страны, участвующие в программе SAFA (государства-члены ЕС и государства не входящие в ЕС) вместе называются страны – участницы в SAFA программе<sup>1</sup>. Принципы программы SAFA просты: во всех странах, участвующих в программе SAFA можно провести контроль иностранных воздушных судов. Эти инспекторские проверки выполняются по стандартной процедуре для всех стран-участниц, после чего представляются отчеты единого образца. В случае если инспекторской проверкой обнаружатся значительные нерегулярности, то о них уведомляются авиакомпания и контрольные органы (государство оператора и государство регистрации этого воздушного судна). Когда обнаруженные нарушения непосредственно влияют на безопасность, инспектора могут потребовать корректирующие меры до разрешения взлета воздушным судном.

### Что проверяется?

Контрольный инспекционный список из 54 элементов используется в ходе SAFA проверки перрона. Стратегия программы SAFA заключается в том, чтобы не задерживать самолет за исключением случаев безопасности. Проверкам могут подвергаться:

- свидетельства пилотов;
- сборники правил и руководств, которые должны быть на борту;
- соблюдение экипажем и бортпроводниками этих правил;
- средства обеспечения безопасности в кабине экипажа и в салоне;
- груза на воздушном судне; и
- техническое состояние воздушного судна.

Проверки, проводимые странами-участниками, осуществляются по стандартной процедуре, о чем представляются отчеты введением сведений в централизованную базу данных SAFA Европейского агентства по воздушной безопасности (EASA). Следует подчеркнуть, что проверки SAFA ограничены оценкой непосредственной и не могут стать заменой для надлежащего регуляторного контроля, по той причине они не могут гарантировать годность полета конкретного воздушного судна.

### Результаты проверок на перроне

Несоблюдения обнаруженные в ходе проверки называются - полученные данные. Эти полученные данные классифицированы

the non-compliance. When findings directly affect the safety of the aircraft, its crew and passengers, the Authority of the State of inspection may request immediate corrective action before the aircraft can take off. If rectification of the deficiencies requires more time or needs to be performed at another airport, the Authority of the State of inspection may, in coordination with the State responsible for the operation of the aircraft concerned or the State of registration of the aircraft, decide to authorise a positioning flight (a flight to a specific destination without passengers or cargo onboard) and also prescribe the necessary conditions under which the aircraft can be allowed to fly to that specific airport.

### Information

Collecting information about possible non-compliance of operators and aircrafts with the required standards ( international , national and manufacturer ) is of great importance for the successful implementation of the SAFA program and for safety of air traffic. The collection of this information is important for ensuring safety of flight and all of occupants on an aircraft.

Examples of possible non-compliance which can be reported:

- damaged or missing seat belts
- missing life vest
- an unsafe crew procedures and practices
- missing safety briefing cards or safety demonstration
- lack of screws and fasteners, broken lights on the aircraft
- cracks on structure or engines of aircraft
- oil and fuel leaks
- inappropriate storage of baggage in the cabin (on emergency exits, too heavy for overhead bins...)
- excessive takeoff or landing length
- and so on ...

Information about these possible non-compliance can be forwarded to the Agency on contacts :

Civil Aviation Agency of Montenegro

Email: [safa@caa.me](mailto:safa@caa.me)

Tel : +382 20 625 536/507

Fax : +382 20 625 517

direktno utiču na sigurnost vazduhoplova, njegove posade i putnika, vlasti države inspekcije mogu zahtijevati neposrednu korektivnu akciju prije nego što vazduhoplov može poletjeti. Ukoliko je za ispravku odstupanja potrebno više vremena ili treba da se izvede na drugom aerodromu, vlasti države inspekcije mogu, u koordinaciji sa državom odgovornom za operacije predmetnog vazduhoplova ili državom registra vazduhoplova, odlučiti da odobri pozicioni let (let na određenu destinaciju bez putnika ili tereta) i da propiše potrebne uslove u skladu sa kojima vazduhoplovu može biti odobreno da odleti na taj posebni aerodrom.

### Informacije

Sakupljanje informacija o mogućoj neusaglašenosti operatora i vazduhoplova sa potrebnim standardima (međunarodnim, nacionalnim i proizvođačevim) je od velikog značaja za uspješno sprovođenje SAFA programa i sigurnost vazdušnog saobraćaja. Sakupljanje ovih informacija je značajno za obezbjeđivanje sigurnosti leta i svih osoba u vazduhoplovu.

Primjeri mogućih neusaglašenosti o kojima se može izvjestiti:

- neispravni ili nedostajući sigurnosni pojasevi
- nedostajući prsluk za spašavanje
- nesigurne procedure i praksa posade
- nedostak informativnih brošura o sigurnosti ili demonstracije sigurnosnih procedura
- nedostatak zavrtnja i kopči, polomljena svjetla na vazduhoplovu
- naprsline na konstrukciji ili motorima vazduhoplova
- curenje ulja i goriva
- neadekvatno skladištenje prtljaga u kabini (na izlazima za hitne situacije, preveliko opterećenje u pregradama za ručni prtljag...)
- prevelika dužina na polijetanju ili slijetanju
- i tako dalje...

Informacije o ovim mogućim neusaglašenostima možete dostaviti Agenciji na kontakte:

Agencija za civilno vazduhoplovstvo Crne Gore

Email: [safa@caa.me](mailto:safa@caa.me)

Tel : +382 20 625 536/507

Fax : +382 20 625 517

в зависимости от величины отклонения согласно требованиям и от влияния обнаруженных несоблюдений на безопасность. Когда результаты проверки непосредственно затрагивают безопасность воздушного судна, его экипажа и пассажиров, авиационные государственные власти инспекции могут предложить принять меры для исправления ситуации прежде, чем самолет сможет взлететь. Если устранение недостатков требует большого количества времени или должно быть выполнено в другом аэропорту, государственные власти могут, по договоренности с государством, ответственным за эксплуатацию соответствующего воздушного судна, разрешить полет с целью перебазирования (полет в определенный пункт назначения без пассажиров или бортового груза), а также предписать необходимые условия, при выполнении которых воздушному судну можно вылетать в определенный аэропорт.

### Информации

Сбор информации о возможном несоответствии оператора и воздушных судов с необходимыми стандартами (международные, национальные и стандарты производителя) имеет большое значение для успешной реализации программы SAFA и авиационной безопасности. Сбор данных информации важен для обеспечения безопасности полетов и всех лиц, находящихся на борту.

Примеры возможных несоответствий относительно, которых возможно уведомить:

- поломанный привязной ремень;
- отсутствие спасательного жилета
- ненадежные процедуры и практики экипажа
- отсутствие информационных брошюр по безопасности или демонстраций процедур безопасности
- отсутствие винтов и задвижек, разбитые осветители в самолете
- трещины в структуре или авиационных двигателях
- утечка масла и топлива
- неподходящее хранение багажа в салоне (у аварийных выходов, при чрезмерной нагрузке в отделениях для ручной клади)
- чрезмерная продолжительность взлета или посадки
- все ненадежные процедуры и практики экипажа...

Информации об данных возможных несоблюдений могут быть направлены в Агентство по нижеуказанным контактам:

Email: [safa@caa.me](mailto:safa@caa.me)

Tel : +382 20 625 536/507

Fax : +382 20625517

1

The 44 States engaged in the SAFA Programme are: Albania, Armenia, Austria, Azerbaijan, Belgium, Bosnia and Herzegovina, Bulgaria, Croatia, Cyprus, Czech Republic, Denmark, Estonia, Finland, France, Germany, Greece, Hungary, Iceland, Ireland, Italy, Latvia, Lithuania, Luxembourg, Malta, Moldova, Monaco, Montenegro, Morocco, the Netherlands, Norway, Poland, Portugal, the Republic of Georgia, Romania, Serbia, Slovakia, Slovenia, Spain, Sweden, Switzerland, the former Yugoslav Republic of Macedonia, Turkey, Ukraine, and the United Kingdom.

<sup>1</sup> 44 države koje učestvuju u SAFA programu su: Albanija, Jermenija, Austrija, Azerbejdžan, Belgija, Bosna i Hercegovina, Bugarska, Hrvatska, Kipar, Češka Republika, Danska, Estonija, Finska, Francuska, Njemačka, Grčka, Mađarska, Island, Irska, Italija, Letonija, Litvanija, Luksemburg, Malta, Moldavija, Monako, Crna Gora, Maroko, Holandija, Norveška, Poljska, Portugal, Republika Gruzija, Rumunija, Srbija, Slovačka, Slovenija, Španija, Švedska, Švajcarska, bivša jugoslovenska republika Makedonija, Turska, Ukrajina i Ujedinjeno Kraljevstvo

<sup>1</sup> В программе SAFA приняли участие 44 стран, а именно: Албания, Армения, Австрия, Азербайджан, Бельгия, Босния и Герцеговина, Болгария, Хорватия, Кипр, Чешская Республика, Дания, Эстония, Финляндия, Франция, Германия, Греция, Венария, Исландия, Ирландия, Италия, Латвия, Литва, Люксембург, Мальта, Молдова, Монако, Черногория, Марокко, Нидерланды, Норвегия, Польша, Португалия, Республика Грузия, Румыния, Сербия, Словакия, Словения, Испания, Швеция, Швейцария, бывшая югославская Республика Македония, Турция, Украина и Великобритания.